

A Corpus-Based Study on the Translation Tendency of Evidentiary Japanese Modality

—Taking SHISOUDA as Example

Hanying Wang, Guanghe Li

Department of Japanese, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning
Email: 873822625@qq.com, 1054900573@qq.com

Received: Jun. 8th, 2020; accepted: Jun. 22nd, 2020; published: Jun. 29th, 2020

Abstract

Corpus linguistics plays a crucial role in the study of linguistics, which can avoid the phenomenon of meaning distortion and deviation caused by language users' personal language habits. This article selects 709 sentences of SHISOUDA from the special corpus which include more than 40 Japanese modern novels. Based on Li (2018) proposed function test (MI value, T value) as the basis of analysis and stating from the view point of "common collocation situation", this study states the evidence of Japanese modal phrase translation tendency. This article not only expands the limited semantics in the dictionary, but also helps Chinese and Japanese learners to avoid the influence of their mother language and their personal feelings when translating the literature, which is of great benefit to the formation of objective translation materials.

Keywords

SHISOUDA, Evidence, Modality, Corpus Linguistics

基于语料库研究表示证据性日语情态词的翻译倾向

——以(シ)ソウダ / ダッタ为代表

王瀚莹, 李光赫

大连理工大学日语系, 辽宁 大连
Email: 873822625@qq.com, 1054900573@qq.com

收稿日期: 2020年6月8日; 录用日期: 2020年6月22日; 发布日期: 2020年6月29日

摘要

语料库语言学在语言学研究中起着至关重要的作用,可以避免语言学习者因为个人语言习惯造成的意思曲解、偏差等现象。本文以包含40多部日本现代流行小说作品的中日对译语料库中抽取709条(シ)ソウダ的例句作为(シ)ソウダ/ダッタ翻译倾向研究专用语料库,并以李光赫(2018)提出的函数检验(MI值、T值)为基础分析方法,从“共同搭配情况”的观点出发,探讨以(シ)ソウダ/ダッタ为代表的表示证据性日语情态词的翻译倾向,在扩展字典上局限语义的同时,也起到使中日日语学习者在翻译文献资料时尽量避免母语影响以及个人情感倾向的作用,对形成客观翻译材料大有裨益。

关键词

(シ)ソウダ, 证据性, 日语情态词, 语料库语言学

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中国与日本是一衣带水的邻邦,文化交流历史源远流长,中日水路相连,在数千年的文化交流借鉴中不断发展,在新时代的文化交流中,如何避免语言使用者因为个人主观情感与语言习惯造成的意思曲解、偏差等现象,客观理性的翻译日本文献资料,是摆在全体日语学习者面前至关重要的问题。

本文以40部日本文学作品中为语料库,从中抽取709条(シ)ソウダ/ダッタ的例句作为(シ)ソウダ/ダッタ翻译倾向研究专用语料库,并以李光赫(2018) [1]提出的函数检验(MI值、T值)为基础分析方法,探讨表示证据性的日语情态词的翻译倾向,在扩展字典上局限语义的同时,也起到使中国日语学习者在翻译文献资料时尽量避免母语影响以及个人情感倾向,形成客观翻译材料的作用。

2. 文献综述

2.1. (シ)ソウダ/ダッタ相关研究

1) 王景辉(2012) [2]指出,(シ)ソウダ作为样态助动词,可以从客观角度描述讲话者所观察到、感觉到的某种事态发展趋势、发展迹象、事物发展样子等,即视觉印象。

2) 宫崎和人(2002) [3]将“ようだ”“らしい”“(し)そうだ”“(する)そうだ”等表示说话人基于自身知识储备结合眼前事物的观感变化趋势,对事物的发展进行推断、判断、预测等日语情态词称之为表示证据性的日语情态词。

3) スーパー大辞林 3.0 [4]中表示,(シ)ソウダ有1. 表示对事物发生的性质、状态进行预判;2. 对动作、状态的变化进行判断阐述;3. 基于现在对未来进行预测等含义。

4) 如表1所示,日本记述文法研究会(2003) [5]则将表示认识性的日语情态词更细化为盖然性、证据性等,并指出(シ)ソウダ为表示证据性的日语情态词中的标志性词汇,常与「今にも」「そろそろ」「どうやら」「如何にも」「見るからに」「どうも」等共同搭配使用。

Table 1. The classification of modality words in Japanese**表 1.** 表示认识性日语情态词分类

類型	意味	代表表現
認識のモダリティ	断定と推量	だろう等
	蓋然性	かもしれない、にちがいない等
	証拠性	ようだ、(し)そうだ等
	そのほか	のではない等

2.2. 本文研究立場

前人对(シ)ソウダ的研究大多停留在对其用法的研究层面上, 对其汉译的研究, 特别是以“共同搭配使用情况”作为日汉句式是否有标记、以及日汉标记之间如何对译的角度出发的研究文献较少。

本文以日语记述文法研究会等文献为研究基础, 从现在在日本受到广泛关注的流行一线作者的大量小说作品所组成的中日对译语料库中抽取(シ)ソウダ / ダッタ实例为研究数据, 以是否有共同搭配的标记句式角度出发, 进一步探讨以(シ)ソウダ为代表的表示证据性日语情态词的翻译类型与翻译倾向。

3. (シ)ソウダ / ダッタ的句式分类

本文以大量实际运用中的例子分析作为基础, 将日语记述文法研究会(2003) [5]中所提出的“共同搭配使用情况”作为无标记句式以及有标记句式的不同类型进行分类化整理, 将(シ)ソウダ / ダッタ分为 I.共起しない、即(シ)ソウダ / ダッタ、II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ、III.ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ、IV.イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ、V.ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ、VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ、VII.ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ七类。

3.1. I.共起しない

「共起しない」, 即(シ)ソウダ / ダッタ日语句式, 不与任何副词搭配使用构成句子。(例 1、例 2)。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 共有 654 个例句。

(1) 前に足を踏み出すと、傾斜のためにつんのめりそうだった。 / 又向前走了几步, 由于倾斜度太大, 几次险些摔倒。

(貴志祐介『第十三种人格の恐怖』)

(2) 僕はコートに袖に腕を通してみた。肩幅がいくぶん広く、着慣れないとよろめいてしまうほどの重みがあったが、なんとか体にはあいそうだった。 / 我把胳膊伸进衣袖。肩部有点宽。真不习惯, 重得真可以使人东倒西歪。不过看来还算合身。

(村上春樹『世界の終り』)

3.2. II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ

「イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」, 即以イマニモ为句式标记, 与(シ)ソウダ / ダッタ共同搭配使用, 组成整个句子(例 3、例 4)。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 共有 19 个句子。

(3) 今にも目を覚まして起き上がり、帽子をかぶって残りの集金に出かけて行きそうだ。 / 不久就会睁开眼晴, 戴上帽子出门去收取剩下的费用。

(村上春樹『1Q84-B3』)

(4) 金持ちが全く恨まれないなんてことはありえないと思ったが、雪子が今にもヒステリーを起こ

しそうだったので黙っていた。 / 虽然想来有钱人应该不会没招别人怨恨的, 但雪子现在正处于精神不安的状态, 因此也就忍住不说。

(東野圭吾『名探偵の掟』)

3.3. III. ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ

「ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ」, ソロソロ作为日语句式标记, 与(シ)ソウダ / ダッタ共同搭配使用, 组成句子(例 5、例 6)。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 所占比例较少。

(5) 保健室の先生が包帯をまきながら質問した。わたしはなにも言わずに頭を下げると保健室を出た。そろそろ階段でころんだという理由で通すのは難しそうだと思った。 / 医务室的老师一边包扎着绷带一边问我。我什么都没说, 只是点了下头就走出医疗室。看来从楼梯上摔下来这个理由以后很难说服别人了, 我想。

(乙一『Zoo』)

(6) だが、今回、そろそろ耐える必要はなくなりそうであった。スクリーンで戦闘状況を見つめ、コンピューターに計測させた結果、ラインハルトは反撃の時機を至近の未来に見出した。 / 不过, 这一次也终于快要不必再忍耐了。注视着荧幕中的战斗状况, 由电脑计测出结果, 莱因哈特在极近的未来中找出了反击的时机。

(田中『銀河--外伝 1』星を砕く者)

3.4. IV. イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ

「イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」, 是指イカニモ与(シ)ソウダ / ダッタ共同搭配使用, 组成有标记句子(例 7)。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 所占比例较少。

(7) 一人で三人の暴漢を追いはらったのだから、よほど腕っ節の強い人にちがいない。いやそれよりも勇気のある人だろう。闇の中におぼろげに浮かぶ輪郭も、いかにもたくましそうである。 / 一个人赶跑三个歹徒。一定是个大力士。不, 应该说是个勇士更为恰当, 在黑暗中那人模模糊糊现出的轮廓, 也确是一位体格魁伟的人。

(森村誠一『野性の証明』)

3.5. V. ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ

「ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ」, 即ミルカラニ作为日语句式标记与(シ)ソウダ / ダッタ共同搭配使用(例 8)。

(8) いつもブツブツ文句ばかり言っている、というタイプで、見るからに胃でも悪くしていそう。 / 这是那种一天到晚发牢骚的类型, 看到就令人反胃。

(赤川『幽霊クラブ』)

3.6. VI. ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ

「ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ」, 即ドウヤラ作为日语句式中的标记词与(シ)ソウダ / ダッタ共同搭配使用(例 9)。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 共有 24 个例句。

(9) 「どうやら今夜あたりはずいぶん積りそうだね」と彼は言った。 / “看样子今晚会有相当厚的积雪。”他说。

(村上春樹『世界の終り』)

3.7. VII. ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ

「ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ」, 是指使用(シ)ソウダ / ダッタ的日语句式, 从句部分以ドウモ为标记词组成句子(例 10)。即, (シ)ソウダ / ダッタ与ドウモ共同搭配使用。在本次抽取的(シ)ソウダ专用语料库(907 例)中, 所占比例较少。

(10) この救助隊には、どうも一枚底がありそうだ。もし妹娘だけが生き残っていたら、佐多はどうするつもりか? / 这次的救援活动到底是怎么回事儿? 如果那位“妹妹”小姐活着, 佐多打算怎么办?
(森村誠一『恐怖の骨格』)

4. (シ)ソウダ / ダッタ翻译倾向

本文从涵盖村上春树、森村誠一的一线流行作者的 40 部以上日本近代流行小说作品的中日对译语料库中, 抽取(シ)ソウダ / ダッタ实例 907 条组成专用语料库, 以日本记述文法研究会(2003) [5]中所阐述的“共同搭配表现”观点为依托, 将 907 个句子分为无标记日语句式以及有不同标记的日语句式类型, 分为上述七类, 并将其对应汉译, 依据在汉语中所表示含义的不同(状态、判断、预测[6])的不同, 分为以下八类。

汉译类型: ① 看来、② 快要、③ 好像、④ 几乎、⑤ 一定、⑥ 似乎、⑦ 觉得、⑧ 无标。

本文以(シ)ソウダ / ダッタ的七种不同的日语句式视作“节点词”, 而后将其八种不同汉译形式视为“搭配词”, 即总计分为(7×8=)56 组。利用李光赫(2018) [2]中阐述的函数检验(T·MI 值检验)方法进行分析, 对(シ)ソウダ / ダッタ的七种日语句式与八种汉译不同形式之间的对译关系、翻译关联度进行考察。

4.1. (シ)ソウダ / ダッタ的 T·MI 值检验数据整理

本文分别计算每组的 T 值与 M 值, 并以 T 值大小进行排序。同时因负值对本文暂不具有研究价值, 本文中负值隐藏, 整理后(シ)ソウダ / ダッタ的日汉两种形式之间的关联度数据总结如表 2 所示。

Table 2. The calculation results of T·MI score in SHISOUDA

表 2. (シ)ソウダ / ダッタ的 T·MI 值计算结果

序号	日中对译形式关联度	共起频度	T Score	MI Score
[1]	1 看来+VI ドウヤラ	14	2.93	2.20
[2]	3 好像+VII ドウモ	4	1.53	2.08
[3]	2 快要+II イマニモ	4	1.50	2.01
[4]	4 几乎+II イマニモ	3	1.13	1.52
[5]	5 一定+IV イカニモ	1	0.96	4.77
[6]	8 无标+I 共起しない	263	0.96	0.09
[7]	2 快要+III ソロソロ	1	0.90	3.26
[8]	6 似乎+I 共起しない	143	0.86	0.11
[9]	7 觉得+VI ドウヤラ	1	0.69	1.67
[10]	6 似乎+V ミルカラニ	1	0.59	1.30
[11]	5 一定+I 共起しない	26	0.40	0.12
[12]	3 好像+VI ドウヤラ	4	0.38	0.31
[13]	3 好像+II イマニモ	3	0.25	0.23
[14]	8 无标+III ソロソロ	1	0.24	0.40
[15]	8 无标+V ミルカラニ	1	0.24	0.40
[16]	4 几乎+I 共起しない	36	0.01	0.00

为使数据更加直观, 本文借助 SPSS (社会科学统计软件) 将表 2 中的 T 值与 MI 值计算结果进行可视化处理。同时, 本文侧重于对有标记的六种日语句式以及七种有标记的汉译类型之间的翻译关联度进行研究探讨, 故将表 2 中所示数据转化为下图图 1 的散点图。

如图 1 所示, 以水平轴表示 MI 值, 以垂直轴表示为 T 值, 同时为使数据更易于理解, 付之以对角线及平均值线, 更为趋向于对角线右上方的数据, 其日汉对译的相互关联度愈明显。

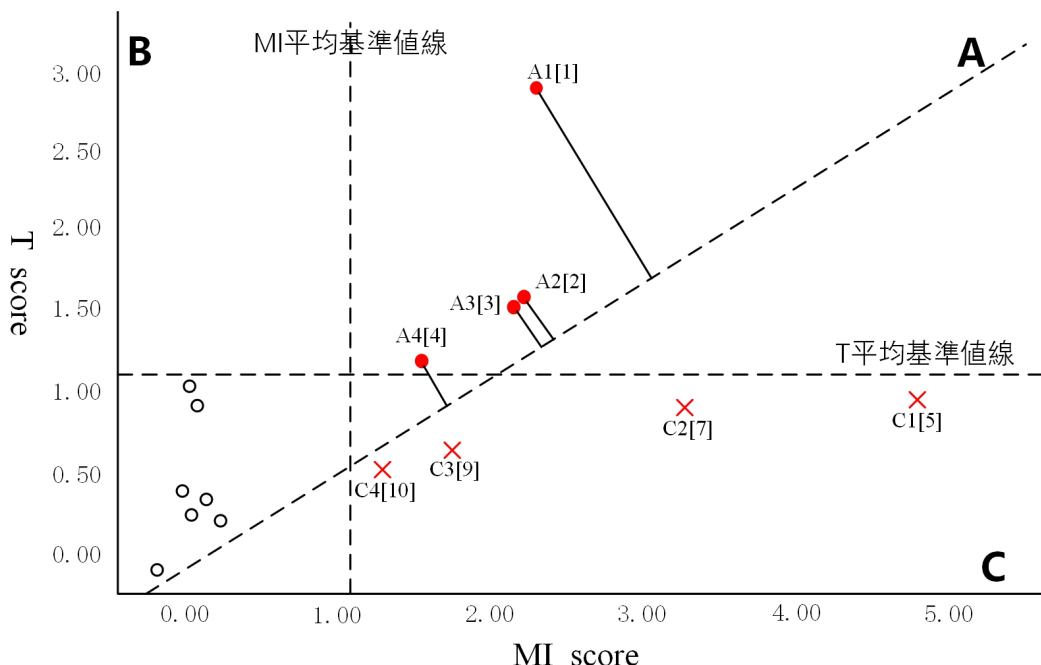


Figure 1. The scatter diagram of T•MI score in SHISOUDA
图 1. (シ)ソウダ / ダッタの T•MI 值分布散点图

由图 1 可明显看到, 位于以红色实心圆为标记的 A 区域(T 值与 MI 值均较高、日汉互译关联度较高)的组合有[1、2、3、4]四组, 没有位于 B 区域(T 值较高、MI 值较低、日译汉关联度较高)的数据, 位于以红色叉号为标记的 C 区(T 值较低、MI 值较高、汉译日关联度较高)[5、7、9、10]四组。

A 区域: T 值与 MI 值均较高、日汉互译关联度较高

A1 [1]: 1 看来 &VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ

A2 [2]: 3 好像 &VII.ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ

A3 [3]: 2 快要 &II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ

A4 [4]: 4 似乎 &II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ

C 区域: T 值较低、MI 值较高、汉译日关联度较高

C1 [5]: 5 一定 &IV.イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ

C2 [7]: 2 快要 &III.ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ

C3 [9]: 7 觉得 &VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ

C4 [10]: 6 似乎 &V.ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ

4.2. (シ)ソウダ / ダッタ的函数检验分析

为便于理解, 本文将图 1 数据进一步整理为如下图所示(图 2)。

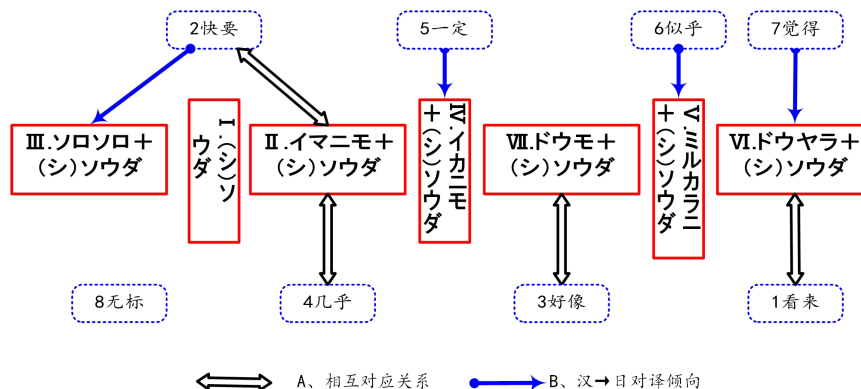


Figure 2. Correspondence between Japanese sentence patterns and Chinese translation types of SHISOUDA

图 2. (シ)ソウダ / ダッタ 日语句式与汉译类型之间的对应关系图

据图 2 所示, 将(シ)ソウダ / ダッタ 的日语句式与汉译类型之间的对应关系整理如下:

A、相互对应关系

「VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“看来”之间实现互译程度最高。「VII.ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“好像”之间显示出较高的互译关联度。「II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“快要”、“几乎”之间的互译关联度也比较明显。

B、日→汉对译倾向

译成「IV.イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」的句式极有可能是由“一定”句式决定的。“快要”句式译成「III.ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ」的几率也比较大。译成「VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ」句式的汉语句式在很大可能程度上是“觉得”句式。“似乎”句式也有一定可能性译成「V.ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ」句式。

5. 结语

(シ)ソウダ作为表示证据性的日语情态词的代表, 有表示状态、判断、预测等多个含义, 本文依据其表示的含义不同, 以《スーパー大辞林 3.0》[4]以及日本记述文法研究会(2003) [5]中所阐述的“共同搭配表现”为依据, 将从中日对译语料库中抽取的 907 个(シ)ソウダ / ダッタ 的日语实例分为无标记句式以及含有今にも、そろそろ、いかにも、見るからに、どうやら这六种不同标记形式的有标记句式, 并将其对应汉译也整理为“看来、快要、好像、几乎、一定、觉得、无标”这八种, 将(シ)ソウダ 的日语句式与汉译类型之间的关联度进行分析, 具体结果如下:

- (1) 「VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“看来”之间实现互译程度最高。
- (2) 「VII.ドウモ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“好像”之间显示出较高的互译关联度。
- (3) 「II.イマニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」与“快要”、“几乎”之间的互译关联度也比较明显。
- (4) 译成「IV.イカニモ+(シ)ソウダ / ダッタ」的句式极有可能是由“一定”句式决定的。
- (5) “快要”句式译成「III.ソロソロ+(シ)ソウダ / ダッタ」的几率也比较大。
- (6) 译成「VI.ドウヤラ+(シ)ソウダ / ダッタ」句式的汉语句式在很大可能程度上是“觉得”句式。
- (7) “似乎”句式也有一定可能性译成「V.ミルカラニ+(シ)ソウダ / ダッタ」句式。

参考文献

- [1] 李光赫, 邹善军. 日本文学作品中ト条件句翻译策略定量分析——兼与《日语句型辞典》所记词条做比较[J].

东北亚外语研究, 2017, 5(1): 73-80.

- [2] 王景辉. 根据调查分析现代日语中的推量表达——以「らしい」、「(し)そうだ」、「ようだ」为例[J]. 边疆经济与文化, 2012(10): 151-152.
- [3] 宫崎和人. モダリティ[M]. 东京: くろしお出版, 2002.
- [4] 松村明. スーパー大辞林 3.0 [M]. 东京: 三省堂出版, 2010.
- [5] 日本語記述文法研究会. 現代日本語文法 4 第 8 部・モダリティ[M]. 东京: くろしお出版, 2003.
- [6] 李涵. 现代汉语确定性推测类语气副词研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连理工大学, 2011.